

Радио и телевидение для легионеров Цезаря | Radio et télévision pour les légionnaires de César

Auteur: Людмила Клот, [Женева](#) , 10.04.2009.



Певица Бьянка Майер выступает на родном романшском языке для RTR (©rtr.ch) Как известно, в Швейцарии существует четыре официальных национальных языка. Нет, четвертым является не английский, как до сих пор думают некоторые, а романшский. Он еще называется «швейцарский ретороманский», «граубюндер», «курваль» - от местечка Кур, а сам кантон Граубюнден на романшском именуется Гришун.

| La Suisse a quatre langues officielles. Non, la quatrième n'est pas l'anglais, mais le romanche.

Radio et télévision pour les légionnaires de César

И, конечно же, в Швейцарии существует Романшское Радио и Телевидение (RTR). Аудитория, которая слушает и смотрит RTR на родном романшском языке, увеличилась с 57% в 2007 году до 62 % в году прошедшем. Это неплохие результаты с точки зрения развития СМИ. Единственное темное пятнышко на телеэкране - это то, что число людей, в принципе понимающих этот древний язык, с каждым годом снижается. Раньше, в 2000 году, в кантоне 41 % от числа жителей говорили на ретороманском языке, теперь их стало 33 %, - пояснил Бернارد Катомас, глава Ретороманского Радио и Телевидения, на прощание. В мае ему предстоит передать

свое место Мариано Чору. Естественное уменьшение числа телезрителей является для канала большим фактором риска.

Сегодня в кантоне Граубюнден языком владеет примерно 39 тысяч человек, а во всей Швейцарии - полсотни тысяч. А между тем, история его очень интересна. Больше всего романшский напоминает язык Вергилия и Цицерона - латынь. На ней говорили завоеватели альпийских краев, древние римляне. И пусть за тысячи лет язык потерял чистоту и разделился на 5 диалектов, жители Граубюндена шутят: если бы один из легионеров Цезаря чудом ожил и захотел купить в магазине пачку сигарет или поинтересовался счетом последнего футбольного матча, его бы здесь поняли.

RTR состоит из популярной радиостанции и телеканала. Телевизионный канал RTR, впрочем, существует не сам по себе, подготовленные им передачи на ретороманском языке вставляются в сетку вещания немецкоязычного телеканала в Швейцарии SF. По финансовым причинам отдельное вещание на языке национального меньшинства открывать не стали.

RTR завершил 2008 год с прибылью в размере 463 000 франков, а общий денежный оборот ее составил 23,5 миллионов франков. Это уже второй прибыльный год для теле- и радиовещания по-реторомански. Его часть в общем бюджете средств массовой информации, телевидения и радиовещания Швейцарии SRG SSR Idée suisse составляет 1,3 %, а работают на RTR из Граубюндена 163 человека.

Для пытливых лингвистов рекомендуем книгу на русском языке под названием «Современный литературный ретороманский язык Швейцарии», ее можно заказать на [Озоне](#).

Для тех же, кто в пасхальные каникулы собирается посетить Давос, Санкт-Моритц, Энгадин или Понтрезину, приводим краткий русско-романшский разговорник.

Привет! - Allegra
Добрый день - Bun di
Добрый вечер - Buna saira
Спокойной ночи - Buna not
Пока! - Ade
До свидания - A revair, Bun ans vair
Спасибо - Grazcha
Извините - Ch'el s-cesa
Туалет - Tualettas

Потренировались? А теперь предлагаем перевести фразу, которую написал наш очень известный соотечественник в книге для почетных посетителей гостиницы в Санкт-Морице: «Il tuond gnaro ad esser, ma el gnaro ad esser otramain». Это был Владимир Ленин, который, оказывается, за время жизни в Швейцарии освоил и романшский язык.

[литература](#)

Source URL:

<http://www.nashagazeta.ch/news/la-vie-en-suisse/radio-i-televidenie-dlya-legionerov-cezarya>
a